



## Diseases (Ny aretina)

Madagascar does not have enough medical infrastructure or doctors, especially in villages far from the cities. Additionally, many people do not have the budget for healthcare.

However, we rely on traditional medicine (herbal teas, massages, etc.). We have many medicinal plants, and their names and uses are passed down orally.

Some of these remedies are effective, while others are not, and some can even be toxic, depending on their preparation and dosage. Some pharmaceutical laboratories have begun to study and use these plants.

### 1- MARARY

- The word **MARARY** in Malagasy can mean:
  - **Ny marary (noun)**: the patient
  - **Ny marary (noun)**: pain
  - **Marary (adjective)**: painful
  - Common questions a doctor asks
    - **Iza no marary? (off) / Zôvy marary? (tsm)** → Who is sick?
    - **Inona no marary? (off) / Ino marary? (tsm)** → What is the problem? What hurts?
    - **Aiza no marary? (off) / Aiza marary? (tsm)** → Where does it hurt?
    - **Marary ve?** → Is it painful?
  - Additional phrases:
    - **Tsisy marary** → There is no patient / There is no pain.
    - **Tsy marary** → I am not sick / It is not painful.





## 2- Three Ways to Describe Illness in Malagasy

There are three common ways to describe being sick in Malagasy:

### 1. Using "Voan'ny" (off) / "Azon'ny" (tsm) + disease name (To say "I have a ...")

English	Official Malagasy (off)	Tsimihety (tsm)
I have a cold	Voan'ny sery aho	Azon-drehoreho zaho
I have a fever	Voan'ny tazo aho	Azon-tazo zaho
I have malaria	Voan'ny tazo moka aho	Azon'ny tazo moka zaho



### 2. Using "Marary" + body part (To say "I have pain in ...")



English	Official Malagasy (off)	Tsimihety (tsm)
Sore throat	Marary tenda	—
Toothache	Marary nify	—
Headache	Marary an-doha	Mangan-dôha
Chest pain	Marary tratra	—

### 3. Using Adjectives & Verbs



English	Malagasy
He has a fever	<b>Mafana hoditra izy (hot skin)</b>
Feeling dizzy	<b>Fanina / Fanimaso</b>
To cough	<b>Mikohaka</b>
To vomit	<b>Mandoa</b>



### 3- Examples & Illustrations

1. Voan'ny sery <i>Azon-drehoreho<sup>tsm</sup></i>	2. Voan'ny tazo / Mafana hoditra <i>Azon'ny tazo<sup>tsm</sup></i>	3. Mandeha ràn'orona <i>Azon'ny tontona<sup>tsm</sup></i>	4. Voan'ny kitro tro <i>Azon'ny kisosy<sup>tsm</sup></i>
5. Mikohaka <i>Misatra<sup>tsm</sup></i>	6. Mivalana <i>Mivalagna<sup>tsm</sup></i>	7. Mandoa <i>Mandoà<sup>tsm</sup></i>	8. Tapaka <i>Fôlaka<sup>tsm</sup></i>
9. Torana <i>Tsy mahazo onon-draha<sup>tsm</sup></i>	10. Bevhokana <i>Bekibo<sup>tsm</sup></i>	11. May	12. Mangidihidy <i>Malailay<sup>tsm</sup></i>

13. Marary kibo <i>N'Marary bôko<sup>tsm</sup></i>	14. Marary nify	15- Marary tenda	16. Marary an-doha <i>Mangan-dôha<sup>tsm</sup></i>	Dokotera	Mpitsabo	Mijery marary ny dokotera <i>Mizaha marary<sup>tsm</sup></i>
17 Marary lamosina <i>Marary tahezana<sup>tsm</sup></i>	18.- Marary sofina <i>Marary sôfigny<sup>tsm</sup></i>	19. Voan'ny antsy <i>Voa meso<sup>tsm</sup></i>	20. Voakaikitra <i>Voakaikidraha<sup>tsm</sup></i>	Dokotera Rasazy	Dokotera mpandidy	Fanafody



English	Official Malagasy (off)	Tsimihety (tsm)
I have a cold	<b>Voan'ny sery</b>	<b>Azon-drehoreho</b>
I have a fever	<b>Voan'ny tazo / Mafana hoditra</b>	<b>Azon'ny tazo</b>
Nosebleed	<b>Mandeha ràn'orona</b>	<b>Azon'ny tontona</b>
Measles	<b>Voan'ny kitrotro</b>	<b>Azon'ny kisosy</b>
Coughing	<b>Mikohaka</b>	<b>Misatra</b>
Diarrhea	<b>Mivalana</b>	<b>Mivalagna</b>
Vomiting	<b>Mandoa</b>	<b>Mandoà</b>
Fracture	<b>Tapaka</b>	<b>Fôlaka</b>
Unconscious	<b>Tôrana</b>	<b>Tsy mahazo onon-draha</b>
Pregnant	<b>Bevhoka</b>	<b>Bekibo</b>
Burn	<b>May</b>	—
Itchy	<b>Mangidihidy</b>	<b>Malailay</b>
Stomach pain	<b>Marary kibo</b>	<b>Marary bôko</b>
Toothache	<b>Marary nify</b>	—
Sore throat	<b>Marary tenda</b>	—
Headache	<b>Marary an-doha</b>	<b>Mangan-dôha</b>
Back pain	<b>Marary lamosina</b>	<b>Marary tahezana</b>
Ear pain	<b>Marary sofina</b>	<b>Marary sôfigny</b>
Cut by a knife	<b>Voan'ny antsy</b>	<b>Voa meso</b>
Bitten	<b>Voakaikitra</b>	<b>Voakaikidraha</b>



English	Official Malagasy (off)	Tsimihety (tsm)
Doctor	<b>Dokotera</b>	-
The doctor examines the patient	<b>Mijery marary ny dokotera</b>	<b>Mizaha marary ny dokotera</b>
Midwife	<b>Mpampivelona/Rasazy</b>	<b>Rasazy</b>
Nurse	<b>Mpitsabo</b>	-
Surgeon	<b>Dokotera mpandidy</b>	—
Medicine	<b>Fanafody</b>	—